
Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет
Факультет іноземної філології
та соціальних комунікацій
Кафедра журналістики та філології

Ministry of Education of Ukraine
Sumy State University
Faculty of Foreign Philology
and Social Communications
Department of Journalism and Philology

XII

ЖУРНАЛІСТСЬКА ОСВІТА В УКРАЇНІ: СВІТОВІ ПРОФЕСІЙНІ СТАНДАРТИ

ДВАНАДЦЯТА МІЖНАРОДНА
НАУКОВО-ПРАКТИЧНА
КОНФЕРЕНЦІЯ

JOURNALISM EDUCATION IN UKRINE: WORLD-PROFESSIONAL STANDARDS

THE XIIth INTERNATIONAL
SCIENTIFIC CONFERENCE

Суми, 8–9 червня 2016
Sumy, 8–9 June 2016

засоби [7, берез. 2015]; Глобальний *anti-age* засіб *Sisleyum* від *Sisley* завдяки своїй комплексній дії здатний замінити цілу лінійку по догляду [7, берез. 2015]. Такі українські відповідники словосполучення *anti-age* засоби, як *протівікові засоби*, *антивікові засоби*, *засоби проти старіння*, зробили б ці рекламні повідомлення ефективнішими, адже цільовій аудиторії подібних косметичних засобів може бути незрозумілим, як саме перекладається варваризм *anti-age*. І прикладів схожих рекламних текстів достатньо. Крем для обличчя «Powerful Wrinkle Reducing Cream» від «Kiehl's»: *В основному догляді спробуй anti-age крем з пептидами міді* [7, верес. 2013]; лінійка засобів *Regenerist* «МікроСкульптор обличчя» від «OLAY»: ... *Формула якого крему створена на основі комплексу аміно-пептидів і доповнена унікальною комбінацією anti-age компонентів* [7, лют. 2012]. Але така кількість прикладів не означає, що в рекламі немає місця якісній мові. Наприклад, рекламний текст для косметичного набору від *Vichy*: *Високоєфективна антивікова сировотка Liftactiv Serum – результат найновіших досягнень у косметології* [7, берез. 2015]. Тут спостерігаємо використання слова *антивікова*, що буде сприйматися краще за такий популярний варваризм *anti-age*.

Сьогодні в жіночих журналах існує ще багато реклами, для розуміння якої треба заглядати у словник: *Усі шикарні наряди виконані у крапцях традицій хайтеку* [7, серп. 2012], де *haute couture* є перекладом словосполучення *висока мода*, і навіть не з англійської – універсальної мови, а з французької. Або: *Так, суворий класичний look перетвориться на більш грайливий завдяки романтичній укладці* [7, верес. 2013]. Де *look* з англійської перекладається як *вигляд*.

Отже, рекламна сфера чи не найпершою висвітлює нові слова та звороти, що потрапляють у нашу мову з інших. Але в гонитві за модою та прогресом не слід забувати, що не все чуже є кращим за рідне. Та повсякчасне використання іншомовних слів не завжди є доцільним, особливо, якщо в рідній мові є слова на позначення тих самих об'єктів чи явищ, що зовсім не поступаються за милозвучністю та змістовністю чужим.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Булаховський Л. А. Нариси з загального мовознавства / Л. Ф. Булаховський. – К. : Радянська Школа, 1959. – 308 с.
2. Грищенко А. П. Сучасна українська літературна мова / А. П. Грищенко. – К. : Вища школа, 1997. – 439 с.
3. Музыкант В. Л. Реклама / В. Л. Музыкант. – М. : ИНФРА-М, 2011. – 204 с.
4. Нечволод Л. І. Сучасний словник іншомовних слів Л. І. Нечволод. – Харків : Торсінг Плюс, 2011. – 768 с.
5. Песоцкий Е. А. Современная реклама. Теория и практика / Е. А. Песоцкий. – Ростов н/Д : Феникс, 2003. – 134 с.
6. Ученова В. В. Беседы о журналистике / В. В. Ученова. – М. : Эврика, 2006. – 304 с.
7. Cosmopolitan. – К. : «Индепенд Медиа», 2011–2015.

РЕДАКТОРСЬКИЙ АНАЛІЗ ТЕКСТІВ ІНТЕРНЕТ-ГАЗЕТИ «ШОСТКА. INFO»

Тетяна Редько,

студентка 5 курсу, Сум ДУ, група МДм-51

Науковий керівник – Надія Подоляка,

канд. н. із соц. ком., ст. викладач, СумДУ

У статті проаналізовано тексти інтернет-газети «Шостка. info» з точки зору їх редакторської підготовки, виявлено недоліки текстового наповнення

інтернет-ЗМІ, сформовано поради щодо підготовки текстів для інтернет-видання.

Ключові слова: інтернет-журналістика, текстовий контент інтернет-газети, мовні помилки, інтернет-газета «Шостка.info».

EDITORIAL ANALYSIS OF TEXTS INTO E-NEWSPAPER «SHOSTKA.INFO»

Tetiana Redko,

5rd year student, МДМ-51

Scientific supervisor – Nadiya Podolyaka,

PhD of social. com., p. teacher of Sumy State University

The article analyzes the texts online newspaper «Shostka.info» in terms of editorial training, revealed shortcomings text content online media, advice on preparation formed texts for the online edition.

Keywords: *Internet journalism, text content online newspaper, linguistic errors online, newspaper «Shostka.info».*

Оперативність надходження інформації, зручність доступу до неї, гіпертекст, що забезпечує пошук попередньої інформації за обраною темою (архіви новин, статей та ін.), можливість отримувати одну й ту ж інформацію паралельно в кількох форматах текстовому та мультимедійному сприяє розвитку інтернет-журналістики.

Кількість інтернет-користувачів в Україні кожного року збільшується. На кінець 2013 р. українська інтернет-аудиторія становила 17,5 млн осіб, що на 1,5 млн більше, ніж було роком раніше. Такі підрахунки наводить дослідницька компанія Gemius Ukraine [1]. За даними Київського міжнародного інституту соціології в 2011 році інтернетом користувалося 32% дорослого населення, в 2013-му цей показник становив 49%. Активними відвідувачами інтернет-ресурсів є особи віком до 18 років. На фоні збільшення користувачів інтернетом збільшується й кількість читачів електронних ЗМІ [2].

Питання роботи редактора-журналіста і підготовки контенту для інтернет-видань висвітлюють у своїх працях багато науковців, зокрема Дж. Гол, Р. Крейг, Д. Рендалл, А. Качкаєва, а серед українських вчених – Б. Потятинник, М. Чабаненко та ін. Інтернет-газета «Шостка.info» досліджується вперше, у цьому і полягає *актуальність теми*.

Об'єкт роботи – матеріали видання «Шостка.info» [3].

Предмет дослідження – композиційна структура текстів, заголовковий комплекс газети.

Мета роботи – проаналізувати текстовий контент інтернет-газети «Шостка.info», виявити недоліки текстового наповнення інтернет-ЗМІ, сформулювати поради щодо підготовки текстів для інтернет-видання.

Методи дослідження: описовий (допомагає дати загальну характеристику видання), аналіз та узагальнення (використовується для виявлення особливостей композиційних елементів текстових матеріалів), спостереження (допомагає простежити зміни у побудові та оформленні текстів).

Інтернет-газета «Шостка.info» перше електронне видання м. Шостки, створене за ініціативи місцевих журналістів з метою оперативного інформування про події шосткинців. Адреса сайту www.shostka.info. Ця газета друкується російською мовою та має такі рубрики, як «Новости», «Афиша», «Сообщить новость», «ЧП в Шостке». Має 15 400 передплатників та інформаційні сторінки в соціальних мережах ВКонтакті, Twitter, Facebook, Однокласники. Девіз газети «Узнай первым».

Нами було проаналізовано матеріали рубрики «Новости» за період із 6 по 22 грудня 2015 року. Інформація решти рубрик є статичною, тобто оновлюється раз на місяць («Афиша»), або за потребою, у зв'язку з надзвичайними подіями в місті («ЧП в Шостке»).

Матеріали рубрики невеликі за обсягом, інформаційного жанру, головним чином це замітки про події в м. Шостка. Якісний абзацоподіл в них відсутній, ліди не виділяють окремим шрифтом або іншими графічними позначками. У більшості фотографій відсутнє посилання на джерело та автора.

Загалом тексти не адаптовані для інтернет-ресурсу, а є варіантами, більше придатними для друкованої версії газети. Це проявляється в заголовках: оптимальна кількість слів для кращого сприймання новини в електронному форматі – в середньому 7, а в матеріалах досліджуваного видання трапляються перевищення до 10-11. Наведемо приклади: «Олег Романовский: Кандидатури на ключові посади в міській владі мер обговорює кулуарно», «Бандиты из глубинки: платки на лицах, газовый пистолет в руках», «Митрополит Киевский и всея Украины Онуфрий торжественно открыл Сумскую духовную семинарию», «Ко Дню Св. Николая молодежь Шостки собирает книжки и игрушки для обездоленных детей», «Ученики одного из учебных заведений Шосткинщины обворовали мастерскую училища», «Шосткинський інститут СумДУ: 25 спеціальностей, бюджетні місця, диплом, що визнається в Європі».

Крім того, нами було виявлено значну кількість помилок:

«Как сообщил директор Государственного научно-исследовательского института химических продуктов Владимир Щербань, в сфере утилизации боеприпасов ГосНИИХП сотрудничает с международными организациями с 2002 года. В настоящее время объемы работ небольшие. К примеру, авиационных ракет предприятие утилизирует 594 штуки. Владимир Щербань рассказал, что сначала идет первичная разборка боеприпасов, потом уничтожаются взрывчатые материалы.

Руководитель ГосНИИХП подчеркнул: в Украине накоплено огромное количество боеприпасов – более 1 млн. тонн. «Самые свежие» из них были произведены 30 лет назад. С каждым годом они становятся все опаснее и опаснее. И поэтому работа по утилизации боеприпасов остается актуальной для Украины», – *сказал Владимир Щербань*» [наявна тавтологія];

«Сегодня, 15 декабря, состоялось представление руководителя Шосткинской местной прокуратуры» [слова «сьогодні», «вчора» і подібні для інформаційного жанру є неприйнятними];

«По словам Сергея Маслюка, Игорь Анатольевич показал один лучших результатов в Сумской области, заняв в рейтинге 2-е место» [для кращого сприймання інформації потрібно було застосувати метод скорочення];

«В Шосткинском районе снят карантин. *Карантин по африканской чуме свиней* в пос. Воронеж снят. Таку новість повідомила на сьогоднішнем [коли саме?] аппаратном совещании в горисполкоме главный государственный ветеринарный врач Шостки Надежда Романченко» [заголовок не відповідає матеріалу, вводить в оману читача, створюючи побічну тему];

«Наверняка многие помнят масштабные техногенные катастрофы на военных арсеналах в Новобогдановке и Лозовой...» [для інформаційних матеріалів подібні припущення неприпустимі];

«I-й этап завершился в 2011 г., на его реализацию было потрачено около 10 млн. евро средств международных доноров (Украина также выделяет деньги для осуществления проекта). Объем иностранной помощи на II-м этапе оценивается примерно в 25 млн. евро. Общий вклад США составит около 24 млн. долларов» [не застосовано принцип уніфікації грошової одиниці];

«Работы ведутся хорошо, в соответствии с графиком. Поражен тем, что в Украине достаточно специалистов и технологий для проведения данных работ», – отметил заместитель директора Бюро по сокращению и нераспространению вооружений Госдепартамента [хто саме?];

«По его словам, ГосНИИХП является важной частью этого проекта. Есть *типы боеприпасов, которые можно утилизировать только на шосткинском предприятии*» [відсутнє уточнення які саме?]; «Коммунальщики будут чистить дороги и тротуары с 4 утра + Фото

Сегодня, 14 декабря, дороги и тротуары чистить от снега в Шостке начали с 6.00. Об этом на аппаратном совещании в горисполкоме проинформировал начальник управления жилищно-коммунального хозяйства *Виталий Могильный*.

По мнению мэра Николая Ноги, приступать к расчистке дорог и тротуаров необходимо еще раньше – *в 4 утра. «Шість годин – це пізно... Ця робота повинна починатись як мінімум в 4 години ранку*», – отметил городской голова.

Начальник УЖКХ пообещал откорректировать график» [неправильна композиційна побудова, що нашттовхує читача на побічні теми];

«Торжество открыл вступительным словом Владыка Евлогий [владика (голова) якої церкви?];

Были зачитаны многочисленные поздравления в адрес администрации семинарии. От городских властей семинарию с открытием поздравил заместитель Сумского городского головы Волонтирец В.М. Поздравление от Совета ректоров Сумщины объявил его председатель, ректор Сумского государственного университета Васильев А.В. [для кращого сприймання інформації потрібно було застосувати метод скорочення];

Теплые слова поздравлений в адрес коллектива медицинского училища прозвучали от проректора по научно-педагогической работе Национального фармацевтического университета Александра Кухтенко, директора Сумского базового медицинского колледжа Александра Кононова.

«Хочу поблагодарить свой коллектив. Только за последние пять лет мы прошли огромный путь – открыли фармацевтическое отделение, косметологию. Кстати, мы единственные в области, кто обучает этой специальности. У нас очень хорошие студенты, наши выпускники – наша гордость», – сказала директор медицинского училища Ирина Будункова, поздравляя студентов и коллег с юбилеем» [порушена логіка викладу: спочатку зазначаються одні особи, а привітання від іншої];

«По данному факту возбуждено *уголовное производство*» [за змістом неправильно обране слово].

У висновку зазначимо, що матеріали інтернет-газети «Шостка. info» не відповідають якісному контенту. Як архітектонічна, так і композиційна структури журналістських текстів мають недоліки. Можна прослідкувати логічні помилки, семантичні, стилістичні. Заголовки не відповідають загальноприйнятим нормам. Фотографії без посилань є порушенням журналістської етики.

Щодо редакційних порад, то варто врахувати бажання цільової аудиторії та адаптувати матеріали для кращого розуміння та аналізу інформації читачем.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Блинова Н. М. Архітектонічні особливості офіційних інтернет-видань [Електронний ресурс] / Н. М. Блинова // Держава та регіони. Серія : Гуманітарні науки. – 2014. – № 3. – С. 85-90. – Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/drgn_2014_3_18.
2. Динаміка використання Інтернет в Україні: Прес-релізи та звіти: Київський міжнародний інститут соціології [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.kiis.com.ua/>.
3. Шостка.info [Електронний ресурс]. – Режим доступу: www.shostka.info.